

# Comment utiliser Zanata ?

Zanata est un service très pratique pour traduire des logiciels et textes, notamment pour les personnes étrangères au monde informatique. On peut traduire sans se soucier de la mise en forme du fichier de langue, Zanata fait ça pour nous !

Cependant, la prise en main n'est pas fluide. Je vous propose donc un petit tutoriel. Bonne traduction !

---

## Pas-à-pas

1- s'inscrire sur Zanata-Framasoft : <https://trad.framasoft.org/zanata/account/register?dswid=4577> (un courriel de confirmation sera envoyé à votre adresse)

2- choisir le projet sur lequel travailler ("explore") : <https://trad.framasoft.org/zanata/explore?dswid=4577>

Se rendre dans le projet, choisir la version que vous désirez traduire ("master" en général), puis la langue, puis le fichier.

3- vérifier l'intitulé précis de la langue que vous voulez traduire, par ex. fr, en, nl\_NL, etc. Chercher l'intitulé précis et rejoindre l'équipe de traduction sur <https://trad.framasoft.org/zanata/languages?dswid=4577&page=1>

Un truc : écrivez immédiatement "nl\_NL", et pas "nl" seul, car après la première recherche, la page se recharge à chaque lettre écrite, et c'est très frustrant.

4- aller dans le projet, choisir la version que vous désirez traduire ("master" en général), puis la langue, puis le fichier.

5- Vous arrivez sur tableau avec plein de mots/expressions à traduire à gauche, et des espaces vides (si non traduits) ou déjà remplis à droite. C'est l'interface de traduction.

Dans cette interface, vous pouvez : \* filtrer les expressions selon leur statut dans la barre du haut (complet/incomplet/fuzzy/etc) \* traduire des expressions non-traduites (grises, vides) ou incertaines (oranges) dans le cadre principal \* confirmer ou améliorer des expressions déjà traduites (vertes) en les ré-enregistrant.

Quand vous traduisez une expression, vous pouvez :

- l'enregistrer comme certaine (se fait automatiquement si vous passez à l'expression suivante)
- l'enregistrer comme "fuzzy" (incertaine ou à retravailler, quelqu'un pourra passer derrière vous)

6- Vous avez les étapes essentielles, bonnes traductions !

From:

<https://wiki.framasoft.org/> -

Permanent link:

[https://wiki.framasoft.org/utiliser\\_zanata?rev=1530955833](https://wiki.framasoft.org/utiliser_zanata?rev=1530955833)

Last update: **07/07/2018 11:30**

